

غزل ۱ - حافظ شیرازی

تعارف شاعر

حافظ کا اصل نام شمس الدین محمد تھا۔ وہ آٹھویں صدی ہجری کے اوائل میں شیراز میں پیدا ہوئے۔ اُن کے والد کا نام بہاء الدین تھا۔ حافظ نے اپنے زمانے میں جید علما سے مختلف علوم حاصل کر کے بلند مقام پایا۔ وہ حافظ قرآن تھے اور اسی رعایت سے انھوں نے اپنا تخلص حافظ اختیار کیا تھا۔ وہ فارسی غزل کے ایک بلند پایہ شاعر ہیں۔ انھوں نے ۷۹۱ھ میں شیراز میں وفات پائی اور وہ اپنی محبوب ترین سیرگاہ گل گشت مصلیٰ میں سپرد خاک کیے گئے۔

دل می رود ز دستم صاحب دِلان خدارا
دردا کہ رازِ پنہان خواہد شد آشکارا
دہ روزہ مهر و گردون افسانہ ایست و افسون
نیکی بجای یاران فرصت شمار یارا
کشتی شکستگانیم ای بادِ شُرط برخیز
باشد کہ باز بینیم آن یارِ آشنا را
ای صاحبِ کرامت شکرانہ سلامت
روزی تفقّدی کن درویشِ بی نوا را
آسایشِ دو گیتی تفسیرِ این دو حرفست
بادوستان تلطفِ بادشمنان مدارا
ہنگامِ تنگ دستی در عیشِ کوش و مستی
کاینِ کیمیای ہستی قارون کند گدا را
حافظ بخود نپوشید این خرقة می آلود
ای شیخِ پاک دامن معذور دار ما را

Glossary

فرہنگ

Alas	افسوس	دردا
Sky	فلک	گردون
Favourable wind	موافق ہوا	بادِ شُرط
Compassion	ہمدردی	تفقّد
Helpless	مجبور	بی نوا
Comfort	راحت، آرام	آسایش
Explanation	توضیح، وضاحت	تفسیر
Kindness	مہربانی	تلطف
Caution	احتیاط	مدارا

Alchemy	سونا بنانے کا عمل	کیمیا
Robe	پوشاک	خرقہ

پرسش Exercise

۱۔ درج ذیل اشعار مکمل کیجیے۔
Complete the following couplets.

۱۔ دہ روزہ مہر و گردون افسانہ ایست و افسون

.....

۲۔

بادوستان تلطف بادشمنان مدارا

۲۔ غزل سے ہم صوت الفاظ چن کر لکھیے۔
Write rhyming words from the ghazal.

۳۔ غزل سے مقطع تلاش کر کے لکھیے اور اردو یا انگریزی میں اس کی تشریح کیجیے۔

Find 'Maqta' of the ghazal and explain it in Urdu or English.

۴۔ غزل سے صنعت تضاد کا شعر تلاش کر کے لکھیے۔
Find a couplet from the ghazal having 'antithesis'.

۵۔ غزل سے زیر اضافت کی مثالیں تلاش کر کے لکھیے۔
Find the words having 'zer izafat' from the ghazal.

۶۔ غزل سے صنعت تلمیح کا شعر تلاش کر کے لکھیے۔
Find a couplet from the ghazal having 'allusion'.

۷۔ مناسب متبادل کی مدد سے مصرعے مکمل کیجیے۔

Complete the lines with appropriate word from the brackets.

۱۔ دردا کہ رازِ پنہان خواہد شد (صدارا ، آشکارا)

۲۔ دہ روزہ مہر و گردون افسانہ ایست و (افسون ، گردون)

۳۔ باشد کہ باز بینم آن یارِ (آشنا را ، آنہا را)

۴۔ روزی تفقدی کن درویشِ بی (نوارا ، صدارا)

۵۔ ای شیخ پاک دامن معذور دار (شمارا ، مارا)

غزل ۲ - نظیری نیشاپوری

تعارف شاعر

نظیری کا اصل نام محمد حسین تھا۔ وہ ۱۲۱۲ء میں نیشاپور میں پیدا ہوئے۔ انھوں نے خراسان اور کاشان میں بحیثیت شاعر نام پیدا کیا۔ پھر وہ ہندوستان آئے اور عبدالرحیم خانِ خاناں کے دربار سے وابستہ ہو گئے۔ انھوں نے خانِ خاناں کے علاوہ اکبر، جہانگیر اور شہزادہ مراد کی تعریف میں کئی قصیدے لکھے۔ نظیری نے فریضہ حج بھی ادا کیا۔ نظیری کا اصل رنگ غزل میں نمایاں ہوتا ہے۔ انھوں نے فارسی غزل کو فکری و معنوی لحاظ سے معراج عطا کی۔ غزل کو جدید لفظیات اور تراکیب سے آراستہ کیا۔ آخری عمر میں گوشہ نشین ہو گئے۔ نظیری نے احمد آباد میں وفات پائی۔

گُجا بودی کہ امشب سوختی آزرده جانی را
بقدرِ روزِ محشر طول دادی ہر زمانی را
سوالی گنِ زَمَن امروز تا غوغا بہ شہر اُفتد
کہ اعجازِ فلانی کرد گویا بی زبانی را
بہ ہر نرخی کہ می گیرند اخلاصِ وفا خوب است
پس از عمری گزار افتاد بر ما کاروانی را
بہ افسون موم آہن کردن آسان تر ازان باشد
کہ از کین بر سرِ مہر آوری نامہربانی را
نمی دانم نظیری کیست چون می آمدم زانکو
بحالِ مرگ دیدم بر سرِ رہ ناتوانی را

Glossary

فرہنگ

Depressed	پریشان	آزرده
Day of Resurrection	قیامت کا دن	روزِ محشر
Uproar	شور، ہنگامہ	غوغا
Miracle	معجزہ	اعجاز
Cost	قیمت	نرخ
Spell, magic	جادو، سحر	افسون

پرسش Exercise

Write the opening couplet (matla) of this ghazal.

۱۔ غزل سے مطلع کا شعر لکھیے۔

۲۔ غزل میں آئے ہوئے قافیوں کو ترتیب سے لکھیے۔

Write rhyming words of this ghazal in sequence.

۳۔ درج ذیل اشعار کی وضاحت اردو یا انگریزی میں کیجیے۔

Explain the following couplets in Urdu or English.

۱۔ سوالی گنِ زَمَنِ امروز تا غوغا بہ شہر اُفتد

کہ اعجازِ فلانی کرد گویا بی زبانی را

۲۔ بہ افسون موم آہن کردن آسان تر ازان باشد

کہ از کین بر سرِ مہر آوری نامہربانی را

۳۔ 'آزردہ جانی' اس ترکیب کی وضاحت اردو یا انگریزی میں کیجیے۔

Explain the term 'آزردہ جانی' in Urdu or English.

Arrange the following lines in correct order.

۵۔ درج ذیل مصرعوں کو غزل کی ترتیب میں لکھیے۔

۱۔ پس از عمری گزار افتاد بر ما کاروانی را

۲۔ بحالِ مرگ دیدم بر سرِ رہ ناتوانی را

۳۔ گجا بودی کہ امشب سوختی آزردہ جانی را

۴۔ بہ افسون موم آہن کردن آسان تر ازان باشد

۵۔ بقدرِ روزِ محشر طول دادی ہر زمانی را



میرزا ابوالقاسم عارف ۱۸۸۲ء میں قزوین میں پیدا ہوئے۔ عربی اور فارسی کی تعلیم حاصل کرنے کے ساتھ ہی موسیقی اور خوش نویسی میں مہارت حاصل کی۔ ۱۸۹۷ء میں رشت گئے اور ۱۸۹۸ء میں تہران آ کر موثق الدولہ امیر کی مصاحبت میں داخل ہو گئے لیکن تحریک جمہوریت کے شروع ہوتے ہی سب کچھ چھوڑ کر آزادی کی تحریک میں شامل ہو گئے۔ آخر میں وہ ہجرت کر کے قسطنطنیہ چلے گئے۔ عارف نے قدیم صنفِ نظم 'تصنیف' کو زندہ کیا جسے صرف ماہرین موسیقی ہی گانے لے سکتے ہیں۔ اس قسم کی نظموں کے سوا آپ کا کلام زیادہ تر غزلیات پر مشتمل ہے۔ آپ کا دیوان ۱۹۱۳ء میں برلن سے شائع ہو چکا ہے۔ ان کا انتقال ہمدان میں ۲۱ جنوری ۱۹۳۲ء کو ہوا۔

بماند عشق نشان از جهان نہ خواہد ماند
خزانِ عمرِ من آمد ، بہارِ عمر تو شد
بہ زیر سایہ دیوار نیستی است سرم
بدانکہ مملکتِ داریوش و کشورِ جم
بہ رنجبر ببر از من پیام کز اشراف
بکار باش ، مدہ وقت را ز کف من بعد
گدای کوی خرابات را بشارت ده
بماند از پسِ سی قرن عدلِ مزدک لیک
بماند عشق و لیکن جهان نہ خواہد ماند
بہارِ عمرِ تو ہم ای جوان نہ خواہد ماند
رہینِ منتِ ہفت آسمان نہ خواہد ماند
بدستِ فتنہ بیگانگان نہ خواہد ماند
دگر بدوشِ تو بارِ گران نہ خواہد ماند
مجال و وقت بعاجز کشان نہ خواہد ماند
ہم عنقریب شہِ کامران نہ خواہد ماند
بغیرِ ظلم ز نوشیروان نہ خواہد ماند
بگو بہ عارفِ بی خانمانِ خانہ بدوش
کہ جز خدا و تو کس لامکان نہ خواہد ماند

Glossary

فرہنگ

Under obligation, be holden

An Iranian King

Abbreviation of Jamshed (Iranian King)

Sedition

Stranger

Labour, toiler

احسان کے تابع

ایک ایرانی بادشاہ

جمشید بادشاہ کا مخفف

شر، برائی

اجنبی

مزدور، محنت کش

رہینِ منت

داریوش

جم

فتنہ

بیگانہ

رنجبر

The noblesse	شریف لوگ، نواب	اشراف
Shoulder	کندھا، شانہ	دوش
Ruin	ویران جگہ	خرابات
Good news	خوش خبری	بشارت
Homeless	بے گھر	بی خانمان
Without abode, placeless	بے گھر	لا مکان

مزدک - ایران کے بادشاہ قباد کے عہد میں مزدک نے ایک نیا مذہب پیش کیا تھا جس کی بنیاد اشتراکیت پر تھی۔ وہ بالآخر اس کے بیٹے نوشیروان کے حکم سے قتل ہوا اور اس کے پیرو بھی مارے گئے۔

Mazdak - Founder of a dualistic, communistic religion who was killed by Nowshirvan the Iranian king.

پرسش Exercise

Complete the following web-diagram.

۱۔ ویب خاکہ مکمل کیجیے۔

سن پیدائش	نام
	تعارف شاعر
مقام پیدائش	تخلص

Match the column.

۲۔ درج ذیل مصرعوں کی مناسب جوڑیاں لگائیے۔

ب	الف
نیستی است سرم	بغیر عشق نشان از
بارگران نہ خواہد ماند	بہ زیر سایہ دیوار
جہان نہ خواہد ماند	گدای کوی خرابات
کامران نہ خواہد ماند	دگر بدوش تو
را بشارت ده	ہم عنقریب شہ

۳۔ غزل کے قافیہ تلاش کر کے ترتیب وار لکھیے۔

Write the rhyming words from the ghazal in correct order.

Find out the couplet having Antithesis.

۴۔ غزل سے صنعتِ تضاد کا شعر تلاش کر کے لکھیے۔

Find out the couplet having Allusion.

۵۔ غزل سے صنعتِ تلمیح کا شعر تلاش کر کے لکھیے۔

۶۔ ”دنیا ہمیشہ رہنے کی جگہ نہیں ہے۔“ اس مفہوم کو واضح کرنے والا شعر تلاش کر کے لکھیے۔

Mention a couplet which specifies the concept that the world is not forever.

۷۔ درج ذیل اشعار کی اردو یا انگریزی میں تشریح کیجیے۔ Explain the following couplets in Urdu or English.

۱۔ خزانِ عمرِ من آمد ، بہارِ عمر تو شد

بہارِ عمر تو ہم ای جوان نہ خواہد ماند

۲۔ بماند از پس سی قرن عدلِ مزدک لیک

بغیر ظلم ز نوشیروان نہ خواہد ماند



فرخی یزدی: میرزا محمد فرخی ۱۸۸۸ء میں یزد میں پیدا ہوئے۔ تحصیل علم کے بعد کسبِ معاش اور دنیا داری میں مصروف ہو گئے۔ تحریک انقلاب میں بھی حصہ لیا۔ ۱۹۰۴ء میں جشنِ نوروز کے موقع پر ایک پر جوش انقلابی مسدس پڑھ کر سنائی۔ حاکم ضیغم الدولہ قشقائی کے حکم پر ان کا منہ سی دیا گیا اور قید خانے میں ڈال دیا گیا۔ ۱۹۲۱ء میں آپ نے ادبی اور سیاسی اخبار ’طوفان‘ جاری کیا لیکن بعد میں حکومت نے اس اخبار کو بند کر دیا۔ آپ ایک قادر الکلام شاعر تھے۔ آپ کی منظومات، غزلیات اور رباعیات قومی جذبات اور جوشِ ملی سے لبریز ہیں۔

شرطِ خوبی نیست تنها جانِ من گفتارِ خوب
خوبی گفتار داری بایدت رفتارِ خوب

گر تو را تعمیر این ویران عمارت لازم است
باید از بھر مصالح آوری معمارِ خوب

بت پرستِ خوب بہ از خود پرستِ بد رفیق
یارِ بد بدتر بود صد بار از اغیارِ خوب

خوب دانی کیست پیشِ خوب و بد در روزگار
آنکہ می ماند ز کارِ خوبِ او آثارِ خوب

رشتہ تسبیحِ سالوسی بد آمد در نظر
زین سپس دستِ من و زلفِ تو و زنارِ خوب

نام آزادی ز بد کیشان نمی آید بنگ
کشورِ ویرانِ ما را بود اگر احرارِ خوب

کارِ ’طوفان‘ خوب گفتن نیست ہر پیکارہ را
کارِ می خواهد ز اہلِ کارِ آنہم کارِ خوب

فرہنگ Glossary

Speech	بات	گفتار
Manner, behaviour	رویہ، روش	رفتار
Repairing	اصلاح، درستی	مصلح
Architect	تعمیر کرنے والا، بنانے والا	معمار
Egoist	انا پسند	خود پرست
Time, world	زمانہ، دنیا	روزگار
Effects	اثر کی جمع	آثار
Hypocrisy	منافقت	سالوسی
Sacred thread worn by Hindus	جینو۔ وہ دھاگا جو ہندو گلے میں ڈالتے ہیں۔	زنار
Impious, irreligious	بے دین	بد کیش
Infamy	بدنامی	ننگ
Free men	آزاد لوگ	احرار

پرسش Exercise

- ۱۔ غزل سے ہم صوت الفاظ تلاش کر کے لکھیے۔
Write rhyming words from the ghazal.
- ۲۔ غزل سے مطلع کا شعر لکھیے۔
Write opening couplet (Matla) of the ghazal.
- ۳۔ غزل سے صنعت تضاد کا شعر تلاش کر کے لکھیے۔
Find the couplet of Tazaad from the ghazal.
- ۴۔ غزل سے اپنی پسند کا شعر لکھیے اور پسندیدگی کی وجہ لکھیے۔
Write the couplet you liked the most and mention the reason for it.
- ۵۔ مندرجہ ذیل اشعار کی تشریح اردو یا انگریزی میں کیجیے۔

Translate and explain the following couplets in Urdu or English.

- ۱۔ بت پرست خوب بہ از خود پرست بد رفیق
یار بد بدتر بود صد بار از اغیار خوب
- ۲۔ خوب دانی کیست پیش خوب و بد در روزگار
آنکہ می ماند ز کار خوب او آثار خوب